

**GERARDO DI PIETRO**

**POESIE IN DIALETTO  
MORRESE**

---



## UNIFICARE LA SCRITTURA DEL DIALETTO CAMPANO

Una delle dolenti note nello scrivere in dialetto campano è il fatto che, ognuno scrive come gli pare e piace, senza regole comuni per tutta la Campania.

Pubblicai già un articolo, preso da "Torreomnia", vocabolario in dialetto di Torre Annunziata, dove chi scriveva lamentava anche la stessa cosa.

Spesso, coloro che scrivono in dialetto, mettono gli apostrofi al posto delle lettere che non si pronunziano, per far sì che i lettori possano leggere correttamente quello che è scritto.

Questo, però, avviene solamente perché gli scrittori dialettali non si uniscono per fissare delle regole di scrittura e di pronunzia, valide per tutta la Campania.

Se vogliamo che il dialetto campano diventi una lingua, dobbiamo rimediare a questa anarchia di scrittura, e sarebbe ormai ora che si fissassero delle regole comuni, compilando anche una grammatica campana. Questo non toglierebbe nulla ai diversi dialetti che si parlano nella nostra Regione, ma li renderebbe leggibili dappertutto, anche da coloro che non conoscono il nostro dialetto. Il lettore saprà finalmente come deve pronunziare le parole che contengono delle lettere che non si pronunziano, p. es. la 'e' (ə); saprà come si pronunzia il gruppo di lettere 'ddru', 'chiù' (kju), ghiu, (gju) 'š' '(tʃ)' e altre

consonanti o vocali che ricorrono in altri dialetti campani, che si discostano dalla pronuncia normale.

Forse si potrebbe organizzare a Morra un piccolo congresso degli scrittori dialettali campani per fissare queste regole.

Sarebbe un'idea, a Morra c'è chi scrive in dialetto morrese, sarebbe il posto ideale per dare un impulso in questo senso.

GERARDO DI PIETRO

Gennaio 2005

*Adesso nell'ultimo libro di poesie di Emilio Mariani sono state adottate queste regole che io avevo suggerito.*

## IL DIALETTO ANARCHICO

*Esprimere ciò che si pensa  
nel proprio vernacolo,  
è cosa facile, se l'altro è un nostro simile;  
i "primati" anche lo fecero.  
Dialettare con penna e inchiostro  
è più difficile, a causa dei segni grafici.  
-L'importante è farsi capire! - Alcuni dicono.  
Non ci son regole,  
evviva il dialetto anarchico.  
SCR'VIMM' CUMM' N' PAR' E PIAC'  
fa bella mostra per le sincopi.  
Quando questa gente "torn'n' a r' cas'  
s' mang'n' r' cas'  
Scusate, cosa sottintende quell'apostrofo ?  
Una e, o una u ,al limite?  
C'è chi preferisce distinguere  
e "tornene a re case pe se mangià ru casu.  
A me sembra più chiaro e facile.  
Al tramonto ormai era il nostro vernacolo,  
e c'è chi cerca di tramandarlo ai posteri.  
Ma, alla fine, poche regole cosa guastano ?  
È solo un dialetto, è vero, lingua di poveri,  
di contadini che mai il futuro ebbero,  
ma perché noi posteri benemeriti  
ci rifiutiamo di cucirgli un abito?*

## NATALU

*Din din, din din, din din, nu sonu allegro  
di ciangianiéddri arriva da lundano,  
véne a Morra da nu luogu stramànu.  
Stai arruénne pe purtà l'allegrja,  
babbu natalu, ca faci tutta sta vja.  
L'Angeli ngiélù s'hanne puósti nfrusciu,  
chi se faci li ricci, e chi s'appulizza re scéddre,  
chi prova li candi, e chi re ciaramèddre  
e chi se mètte la vésta liggèra de pilusciu.  
Natalu è ghjuornu de fèsta e d'allegrja,  
tutti so cundèndi, tutti se volene bène,  
nu bène probbiu leggittemu e veraci,  
ma dind' à stu munnu nun ngè angora paci.  
A cèrte nazzione de stu munnu,  
add'è natu lu Bambinèllu,  
l'Angeli nun scénnene da lu ciélu,  
pe candà la paci e la gloria a lu Signoru,  
ma scénnene re bombe ch'accidene re crjature,  
e lu Bambinu chiangi pe tuttu stu dularu,  
pecché è menuto apposta ngimm' a la tèrra  
pe ne purtà tanda gioja e tand'amore.  
L'Angeli se cummogliene l'uocchi cu re scéddre  
ca nun bolene vedé tutte ste guèrre,  
lore vuléssere paci ngimm' a la tèrra.  
A li tiémbi nuosti, quannu ju era guaglionu,  
puro addù nnui ngèra la guèrra,  
li patri a lu frondu, re mamme a penane*

*pe li figli ca nun teniènne che mangiane.  
Ma a Natalu ngèra sèmbè coccosa  
ngimm'a la tavula de li puverieddri,  
cocche gaddrina, ru baccalà, re zérpele,  
o sulamènde na spasètta de cavatièddri.  
A la Vigilia po' a re case se mangiava  
spaghetti agliu e uogliu e paparuolu amaru  
ca l'appetitu chióssai te scazzecava.  
A Natalu se ija addò donn'Emilia De Paula  
p'ammirane puru nui lu presèbbiu,  
gruossu, cu li pasturi, ngimm'a na tavula,  
pècure, Maggi e la Sagra Famiglia.  
Donn'Emilia, na véra signora, ne facja bacia  
lu Bambinèllu, po' ne dja cocche purtuallu,  
cocche tarallu o nu paru de mandarini,  
e nui ne stjéume cittu, sènza fà ammuìnu.  
A la séra, assettati nrandi a lu fuculìnu,  
li viécchi sfruculiavene cu la palettédra  
lu ciuoppero anneurutu e murtacinu;  
aigliare s'auzavene re scatédre.  
Mènde la voria frischiava pe lu cacciafumu,  
e fòre lu vièndu arrigliava la néva a li canduni,  
li viécchi ne cundavene tanda cundi antichi.  
A mèzzanotte re gènde tutte mbustate  
jénne a la ghiésia pe saluta lu Bambinèllu,  
ca probbiu tannu era appéna natu.  
Puru da la cambagna arruavene li cristiani  
pe se sènde la méssa de lu Sandu Natalu.  
Ju spissu, mènde pènsu, m'addummannu*

*pecché da duimila anni stu Sandu Bambinèllu  
véne addù nnui pe mmiézzu a ste guèrre  
ca nui cundinuammu a fà ngimm'a sta tèrra.  
E la resposta ca me véne a mènde  
è sémblici sémblici, cumme ju aggiu penzatu:  
lu Bambinèllu véne pecché angora créde  
a la bundà de l'uommeni c'ha crjatu*

## NATALU DE NA VOTA

*Memoria de Voria e  
Réglià ngimm'a  
La Téglia, Lu chiatru!  
Se sciuculava  
Quannu ija  
A la scola.  
La vrascéra  
Cu li carrauni  
Murtacini  
Lu friddu! Lu friddu!  
Cu re mane jlate.  
Neva e puluinu,  
Assettatu accuostu  
A lu fuculinu  
Sfrucunejava  
Lu ciuopperu.  
S'auzavene re  
Scatéddre.  
E la voria ménava  
E frischjava  
Pe dind'a lu cacciafumu.  
Quist'annu me vène  
Tutto ammènde  
Cumme si fosse  
Statu aiéri,  
Cu sta néva fetènda*

*Gennaio 2004*

## L'ABBUFFATA DE NATALU

*Quannu arriva Natalu, signuri miéi,  
la gènde s'affanna già nu mésu prima  
pe gghi accatténne li rjali chiù custusi,  
ch'hanna fà bèlla fegura cu l'amici.  
Paisi e città so' tutti in muvimèndu,  
tutta la tridicèsima spènne la gènde,  
mènde li sambugnari vanne sunénne  
cu pifferi, sambogne e ciaramèddre.  
Lu munnu è triste, ma a nisciuni se ne mborta  
pecché Natalu è già adderèt'a la porta,  
pe nui è festa d'allegria, ma tanda gènde  
se la passa affamata mmiézz'a na vja.  
Se faci a gara pe gghi accatténne li rjali,  
e ru baccalà, la carna, e tandu bène de Ddiu, se  
pènza a lu Presèbbiu,  
a l'alberu de Natalu cu tanda marcangégni  
e lambadine;  
e quannu l'Angeli candene da lu ciélu  
la ninna nanna de paci a lu Bambinu  
tutti ne credimmu chiù buoni  
e chiù unèsti mènde sendimmu r'angèleche meludie.  
Nun appéna simu assuti da la ghièsia currimmu a  
casa nosta addù n'aspèta la tavula apparicchiata,  
e a li puverieddri  
chi ngi pènza chiù mènde facimmu fèsta?  
Lu Bambinèllu de plastica surride, quasi cumme si ne  
vulèsse nguraggiane*

*a festjà la nasceta soja; puverieddru  
dind'a na capanna, cumm'a nu pezzèndu.  
Nui mangiamu e spacchettamu li rjali  
tutti cundièndi, senza mai penzane ca probbiu dind'a  
quiddru mumèndu  
tanda gènde more de friddu e de fame.  
A la fine, doppu ca la panza è chièna  
me vuliti dì che n'avimu guadagnatu?  
Nu malu de stommecu pe nu paru de juorni,  
e lu Bambinèllu ca da la stalla n'ha guardatu  
mènde nui, ca ne chiamamu cristiani,  
nfacci' a Iddru puverieddru cumm' è natu  
faciéume vedé cumme n'abbuttaume  
e ne inghiéume la trippa cu na mangiata.*

## LU CHIATRU MMIEZZ'A LA VJA

*Che maravéglija, s'è accunzatu lu tiémhu!  
Sta néva e stu friddu  
nun se ne parja a gghi da sti paìsi.  
Re bbie chiatrate ca nun se putja cammenà  
si nun te stivi attiéndi te spetezzavi li rini.  
Lu Cumunu dicja  
ca nun se pote menà ru salu  
pecché se guastene re prète  
c'hanne puostu mmiézz'a la vja.  
Nui murrisi simu ndelligèndi  
ngi tenimmu chiù a re prète  
ca a re cosse de re gènde.  
Li poveri viécchi  
ch'aviénna j addu lu dottoru  
o a la farmacia,  
nun sapiénne cumm'aviénna fa  
pe nun sciuculà pe la vja.  
La néva se ne ja, ma lu chiatra rumanja,  
pe gghiuorni e gghiuorni  
s'èra nghiangatu ndèrra,  
quédru pocu ca se schiatrava a lu juornu,  
a la notte cu lu friddu canu ca facja  
se jlava n'ata vota,  
e s'accumingiava da capu  
a gghi a l'attanduni pe mmiézz'a la vja.  
Mènde scennja pe Via Roma e vedja  
cumme s'èrene redotte re bbje, pensava:*

- *Ma pecché hanne fattu tanda fatja,  
cu re prète nove e tuttu stu cimèndu?  
Forse era mègliu ca re lassavene cumm'èrene prima,  
quannu re gènde putjénne mègliu cammenà.  
Èrene prète vive e nge putivi menà  
quanda salu vulivi. -  
Mo' re prète vive r'hanne tutte jttate  
e ngi'hanne poste re prète delicate.  
Si re mettiénne cumm'èrene prima  
se sparagnavene li soldi, tandu velénu  
e nu saccu de fatja.  
Ma, cumm'è spissu, dinda a sti pajsi,  
se guarda chiù a l'apparènza,  
ca a la cummedetà pe li murrisi.  
Mo speramu ca pe st'annu sia tuttu fenutu.  
Penzamu a la bèlla staggiona  
e scurdammene stu vièrnu futtutu.*

## CHI STAI A LA LUCI E CHI A LA SQRUJA

*A Morra hanne fattu na bèlla truata e  
Piazza San Roccu hanne allumenata.  
Quannu passi a la notte pe sta via  
Pare juornu e nun ng'è chiù la squuja.*

*Lu Sandu ngimm'a la guglia è sudisfattu  
ca mo sta bèlla chiazza ngi'hanne fattu.  
Ma si te spuosti da cimma a ddu lu Bbuonu  
ngè sqrja tèrra cumm'a Costa de Tuonu.*

*E si m'affacciu nnandi a casa mia  
A San Roccu è ghiuornu e ju stavu a la squuja.  
Si vai a l'ufficio tecnico a reclamà  
dicene ca è l'ENEL ca ngi'adda penzà.*

*Passene li juorni, e passone li misi  
ma l'Enel nun ngi véne a sti paisi.  
L'ufficiu tecnico ogni tandu te cunzola  
e tu aspiétti quannu lu ciucciu abbola.*

## LI FRATI CHIÙ GRUOSSI

*Da quannu Cristu ngimm 'a lu munnu è arruatu  
ne disse ca nui simu tutti quanda frati.  
Ngi divu lu ngarreca a li discibbuli sui  
de predecà a lu munnu quédru ca Iddru dicja.  
Ne disse d'èsse li sièrevi de tutte re gènde,  
ca chi gruossu se faci ndèrra, nciélu nun vale niendi.  
Passarene l'anni e cangiarene re cose;  
cèrti frati se dèrene li tituli e se fécere servine  
da li frati chiù picculi ca avienne ubbedine.  
Tutti se scurdare de lu messaggu d'amoru ca avja  
datu nostru Signoru. Accumingiarene a accide,  
a squartane, a appicciane, tutti li frati  
ca nun buliènne cumme a lore penzane.  
Doppu ca aviènne fattu na bèlla carneficina  
pregavene Diu séra e matina.  
Da l'alto èrene prutiètti e appruati, abbasta  
ca accidiènne sulu quiddri ca s'èrene refutati  
de tradì lu messaggu de Cristu de perdonu  
e de paci cu tutti li frati.  
Accussi è stata sèmbè la storia,  
quiddri ca dicene la veretà so' udiati  
e a chi allécca li piedi lu portene gloria.*

## LU MURRESU A LA FRUNTIERA

*Quannu lu murrèsu arriva a la fruntiera  
pe la paura ngi vatte lu coru:  
vède re guardie e guarda la moglièra  
e tutt'e ddui cangene culoru.*

*Prusutto, casu, vinu e supersate,  
farina, paparuoli e tanta cose  
dint'a l'autumobbelu so accuate,  
sott'a cupèrte e dint'a re purtose.*

*-Teniti cocche cosa a dichiarane ?-  
-Nun portu niènti- dici e trema tuttu,  
-Nui simmu stanchi, lassatene passane-  
E la moglièra accova lu prusuttu.*

*La guardia gira attuornu sospettosa,  
e lu murrèsu, cumme fosse niènti,  
guarda lu figliu e pènza n'ata cosa  
e tutt'e ddui fanne li nnuciènti.*

*E quannu finalmènte dici :-Passa-  
quest'ata tèrra nunn'é cchiù stranièra  
pecché lu paisieddru ch'iddru lassa  
nzièmi cu lore passa la fruntiera.*

## LU SULDINU

*Sott'a nu sularinu nfracitatu  
truai nu soldu picculu de rama  
e l'accugliètti, era tutt'ammaccatu,  
era arramatu e spuorcu de lutama.*

*A casa lu passai cu l'arèna,  
l'appuluzzai cumme fosse d'oru :  
guardai la data, se vedija appéna,  
chiudiètti l'uocchi e me vattivu lu coru.*

*Lu milli e noviciènti trèntanove  
tantu luntanu e mò quasi scurdatu,  
pe l'aria se sentiènne cose nove:  
fu l'annu ca la guèrra n'é purtatu.*

*M'arrecurdai ca a l'Addulurata,  
quann'arruava a mièzzijuornu l'ora  
ca la gènte era tutta accalurata,  
vennièume l'acqua da la miscitora:*

*nu soldu nu bicchièru d'acqua frésca,  
mmièzz'a li vuoi, li ciucci e gadrine,  
si arruavi a tre lire "...vattela pèsca "  
fuièume a accattà re caramèlle fine.*

*Attuomu a lu petricchielu accuculati  
jucaume a soldi da matina a sèra,*

*quannu fenièume erene tutti ammaccati,  
nun se vedija addò capu o croci era.*

*Li soldi se vediènne pocu o niènti,  
re gènte s'arrangiavene pe mangiane,  
chi nun tenija, ija addù li pariènti,  
ma nisciuni se murija mai de fame.*

*Vetaleve e vèttele de cuozze,  
ngimma a re Coste èrene li funucchi,  
vièrsu la sèra te spunzavi re tozze,  
pocu mancava e te mangiavi li stucchi.*

*Ménte li patri jénne a fa la guèrra  
re mamme stiènne a casa a fategane,  
e chi cusija, chi arava la tèrra,  
chi se sderrenava pe ghì a zappane.*

*Ciénti grammi de panu a persona,  
li maccaruni, la farina e r'uogliu,  
era tuttu razziunatu da l'annona,  
e ...chi vulija de chiù...facija mbruogli,*

*Li giuveni cantavene "Giuvinezza"  
e a la Russia muriènne lì suldati;  
quanta misèria, quanta tristèzza !  
dint'a sti paisi scarugnati.*

*Juornu e notte sentivi lu rumoru*

*de li "caccia" e bumbardiéri amèricani  
tenivi paura e nunn'assivi fore  
mangu quannu re bombe erene luntane.*

*Po' arruavu la capitulazione  
e pe l'Italia fu na cosa amara,  
pecché arruavu l'occupazione  
e lu soldu era pèzza a la callara.*

*A tanta storia, a tanta avvéniménti  
cu stu suldinu m'aggiu arrecurdatu,  
ma puru tannu ereme chiù cuntiénti:  
Chi sà pecché è bèllu ru passatu.*

*Febbraio 1986*

## RU PANU DE NA VOTA

*Na vota ru panu èra n'ata cosa,  
custava sudoru e se facja ncasa,  
era na tradizziona de famiglia,  
e se ru nzengavene da mamma a figlia.  
Era bonu, cruccandu e speselatu,  
e non se ntustava sulu doppu na jurnata.  
A la séra lu criscitu se preparava  
dint'a la tazza, e po' se cumigliava  
e se mettja a ru caudu  
dint'a la cénnera de lu fuculinu  
A re tré de notte, quann'era lu turnu,  
lu furnaru ija gìrènnè attuornu,  
chiamava a nnomu sott'a lu barconu  
e alluccava c'haviva mbastane.  
La farina era già dint'a la fazzatora,  
se mettja lu criscitu e l'acqua  
a pocu a pocu, pò cu re mane  
se menava la pasta, finu a quannu  
nunn'era mbastata bona.  
Doppu se cumigliava cu lu mesalu,  
pe la fa crésci e, si facja fnddu,  
se mettienne puru re cupèrte.  
vièrsu la matina tornava lu furnaru  
e comandava a la fémmena de scanale,  
Grosse, tonne se faciènnè re scanate,  
ngimma cu lu curtièddru  
se tagliava na croci pe re benedine,*

*po', pe nu re fa mbrugliane,  
cu quédde de r'aute dinda lu furnu,  
se mettija lu ségno ngimma.  
Ngimm'a na tavula se purtava a nfurnane,  
tutta vantosa la fémmena l'abbelanzava,  
ngimma a la spara, pe ffa vedéne  
ca nunn'era puverèddra  
e avija fattu tanta panu.  
Da piccalu a gruossu mangiavi ru panu tuiiu,  
cumme r'aviénne mangiatu l'avi;  
ru pana era tuttu:  
si non tenivi lu cumpanaggiu  
mangiavi panu nfussu dint'a l'acqua,  
o dind'a lu vinu,  
e, a chi nun tenjia niéndi,  
ru panu nfussu parja na cosa fina.  
Quannu arruavene a casa re scanate  
mangiavi quattordici iuorni  
prima de re fa n'ata vota,  
Oj ru panu se vai a accattane  
e nun ngi può dì de ru fa cumme vuoi,  
pigli li soldi, paghi e te ne vai:  
po', che te mangi mangi, so affari tuoi.  
Mo so ati tiémbi, re cose vècchie so passate,  
e ru panu nuosto non se faci chiu ncasa,  
ma te ru portene fatto e bbuonu da Vallata  
E se perisce doppu poche jurnate.*

*Dicembre 1987*

## VIERNEDI' SANTU

|  
*Oi l'hanne nchiuatu ncroci,  
l'hanne sputatu nfacci  
e fragillatu,  
de tanta gènte  
nun ngèra chi na voci  
pe lu difènde  
avésse azzardatu.*

*Guarda re facci  
de quiddri ca attuornu  
aspèttene ca more lu Signoru  
Chi ride, chi lu sfotte,  
chi lu pongi cu la lancia  
dint'a lu coru.*

*E mmiézz'a tanta gènte  
ca jastéma, ngèia la Mamma,  
tutta addulurata,  
ca se despèra e chiangi  
pe lu Figliu, ca pe colpa  
nosta hanne nchiuatu.*

*Oi se chiangi,  
E mancu Gesù Cristu  
mènte ca more e  
lu Patru prèga,  
pènza a la Pasqua  
ca adda venine  
Quannu risorge  
P'acchianà a lu Ciélu.*

## L'ARIA NUVÈLLA

*La nèva ha cupièrtu la campagna  
e nfarenatu puru la città,  
jancu è lu tittu,  
janca è la muntagna,  
lu ciélu è scuru  
e vole nevecà.  
Frischéia la voria,  
e l'alberi spugliati  
de frutti e pampene  
cu l'ancuni abbasciati,  
pare ca cerchene piétà.  
Gèlu è attuornu,  
chiatru dint'a lu fumu,  
lu vicchiariéddru s'accosta  
a lu cacciafumu...  
Ma a la notte, cumme pe mascija,  
n'aria nuvèlla  
faci ruiglià lu coru,  
lu munnu è friddu  
ma dint'é primavèra  
pecché è natu  
Cristu Redentoru.*

Gennaio 1987

*La poesia in dialetto che segue è di mia zia Letizia  
Siesto, che allora aveva 78 anni.*

## LU TARRAMOTU

*Cu lu tarramotu de lu uttanta  
se vestèru tutti quanta,  
signore e signurine  
cu stuali e giubbini.*

*Cu li soldi de Zamberletti,  
si sapiti che tulètta !  
cu li soldi de li bicchieri  
s'accattare re schaffunière,  
cumme erene desperati  
scasciare puru l'Annunziata,  
Tarramotu, tarramotu  
mò ei'arruane n'ata vota  
ca li soldi sò funuti  
e sò rumasti tutti nudi.  
chi muria e chi alluccava  
e chi a tavula mangiava,  
si vedivi dint'a la scola  
te venja lu malu de coru.  
E li poveri vicchiariéddri  
nunn'angappare probbiu niénti  
A chi la casa nunn'èra rotta  
mo l'hann'avuta n'ata vota,  
e a chi è sgarrupata  
stai ancora a li prefabbricati.*

*Siesto Letizia*

*Settembre 1986*

## QUANNU NASCIETTI IU

*Lu milli e noviciénti e ottu  
quannu nasciètti ju,  
tantu de lu friddu ca facija,  
ca dint'a re botte  
chiatrava puru lu vinu.  
Di quiddri tièmpi cu na grande desperazziona  
arruavu puru lu tarramotu  
pe cunzulazziona:  
cadivu Melfi, Casamicciula e Messina,  
e nu rumanèru mancu re gadrine.  
Ju dint'a la connela Chiangija e alluecava,  
mamma, puverèddra ca se desperava:  
-Che ngi si nata affane,  
Nunn'abbastava la fame ca ngè cquane?  
Puru lu tarramotu aviva purtane !*

*Siesto Letizia  
Febbraio 1987*

## LA FESTA DE LU SANTU PATRONU

*A la fèsta de lu Santu Patronu  
doppu lu panaggirecu, vène la pregissiona.  
Re gènte aspèttene mmiézz'a la via  
ca lu fuchistu spara la batteria.*

*Nnanti, nnanti vanne re crijature,  
re fémme apprièssi cu lu maccaturu,  
mmièzz'a re gènte la statua de lu Santu  
e tutti nziémi ntonene nu cantu.*

*La musica sona "Viva Maria"  
re gènte dicene la litania,  
lu prèutu nnanti tuttu sudatu  
ca è miézzi juornu e lu solu è nfucatu.*

*Ogni tantu s'accosta cocche devotu  
e appènne a lu Santu n'aniéllu pe votu,  
quannu doppu n'ora fenisci la passiatu  
tutti se sèntene l'aria purificata.*

*A la sèra po' è fèsta e allegrija ~  
e se passa lu tjèmpu vevènne ncumpagija,  
cu fuochi d'artifiggiu e mbriacata,  
e pènzene tutti ca lu Santu è unuratu,*

*ma nisciuni s'arrecorda ca quannu èra ntèrra  
nun vulija unori, e nun vulijo guèrra,*

*vulija sulu fa la penetènza  
e tené mpaci cu Diu la cusciénza.*

*Ma tutti malamènte l'avimmu capitu  
e, invéci de la cusciénza, abbellimmu lu vestitu.  
La murale de la storia è quèsta:  
-Vulimmene primu bène e po' facimmu fèsta.*

*Ottobre 1986*

## LU NIDU NGIMMA A LA FENESTRA

*Nu juomu nu passeru vola  
ngimma a la persiana  
de la fenèstra  
addu fatigu iu,  
dint'a lu pizzelu tène nu filu de fiénu  
pe se fa' lu nidu.  
Cuntèntu tèsse lu nidu de paglia  
e ju nun tèngu lu coru de ngi di'  
ca sta vota se sbaglia.  
Mènte faci lu nidu me guarda  
cumme dicésse-Lasseme ine!  
Lasseme fa la casa pe li figli  
addo vogliu ju-.  
Ju guardu e capiscu che bbole,  
e nun chiudu chiu la persiana.  
Probbiu aièri scuzzarene r'ove  
e lu passeru è tuttu affaratu:  
Porta viérmi e muschiddri,  
acene de granu e griddri,  
e pare me vulésse di grazie  
ca nu l'aggiu scunzecatu  
Quannu sèntu cantà a la fenèstra  
cocche vota me mètту a penzane :  
Quant'è bèlla la vita de stu passeru  
ca tuttu lu juornu stai sèmpe a cantane.*

*Febbraio 1987*

## FA LA VIA C'AIA FANE

*Quannu camini e camini  
e te pare  
ca numi'arrivi mai,  
quannu stancu  
te vulissi fermare,  
quannu longa te pare la via,  
quannu nisciuni  
te téne cumpagnija,  
quannu lu juornu  
é arruatu vièrsu sèra  
e l'uocchi se chiudene  
a l'uldema spèra,  
fatte curaggiu  
e nun t'abbalène,  
fa la via c'ancora haia fané  
primu ca la sqrija véne.  
Nun pèrde tiémpu,  
nun te vutà adderètu  
pe vedè chi véne apprièssi,  
nunn'esse arrecciètu,  
lu repuosu te l'hai ammeretatu,  
nun sèrve a niéndi  
guardane ru passatu.*

*Aprile 1987*

## JAMMU A LA FÈRA

*Jammu a la fèra, ja!  
Hai attaccatu lu purcièddru?  
E lu ciucciu l'hai apparatu?  
Teh lu jacculu pe la crapa.  
Jammu, ja !  
Adduè la cammesola?  
E re pènne a lu cappièddru?  
E la spingula pe la giacchètta?  
Addueja Ciccarièddru  
pe sunà lu ricanèttu?  
Camina, tata s'è già abbijatu  
a la via de la Isca.  
Oi è fèsta, oi se vénne,  
ciucciu miu, tiénete fèrmu,  
ca si vènnu la crapètta  
na peddruzza aggia piglià.  
Chianta re zèppe a stu cantonu  
p'attaccane l'animali !  
Eccu, mò véne lu zanzanu  
ca lu puorcu vole accattà.  
Milli lire? Meh, vattinne,  
mancu pe lu ngrassane—  
Duimila lire m'haia dane...-  
—Milli e ddoi, nunn'è grassu,  
é patutu l'animalu.-  
—Milli e ottu si lu vuoi:  
ng'èggiu datu la ciambotta*

*de caniglia e granudiniu  
méh ! facimmu milli e ottu...-  
—Milli e cincu, e tè la manu !-  
-Milli e cincu ? È rialatu... méh, pigliatillu,  
ma quann'è Sanda Lucia  
t'è piglià n'at'animalu.  
Guarda, guà... lu vennetoru  
cu li lacci e crumatina'.  
Ma che caudu e l'arsura  
e re mosche cavalline  
ca te pongene la facci....,  
mò me ne vavu a ru friscu  
a mangiane a la cantina.  
Oj è fèsta, ciucciu miu,  
e muséra quann'è squrija  
ju t'angappu pe la coda  
e cantènne e ndrunguliènne  
m'hai purtà a la massarija.  
Devertimmene, panza mia,  
ca dumani po' fenisci  
pe nnui tutta l'allegrija*

*Maggio 1986*

## FINALMENTE E' ARRUATA

*Stammatina ju m'aggiu arruigliatu  
tuttu cuntèntu, sènza sapé pecché,  
da la fenèstra trasija cumm'a nu jatu,  
n'aria suttila ca arruava finu a mé.*

*Cumme si m'avèsse vasatu cocchedunu  
ca da tièmpu nun vulija chiù arruà,  
ma attuornu a mè nun se vedija nisciunu  
e la fenèstra apriètti pe guardà.*

*Nu venticieddru caudu e addurusu  
me vénne nfacci pe m'accarezzà,  
sènza parole, quasi scurnusu,  
parija dine : - La primavèra è quà.*

*Probbiu sott'a lu tittu me guardava  
na rundinèlla mènze stija a cantà,  
dint'a a l'uortu nu fiuriddru affacciava  
la capicèddra, pe me salutà.*

*Li juorni curti, li juorni freddulusi  
st'arièddra nova me faci già scurdà.  
Re case aprimmu addò simu nchiusi,  
ca primavèra è n'ata vota quà.*

*Aprile 1985*

## LU PICCIONU

*Palummèddra janga, janga  
Ch'èrruatu finu a qua,  
nu ru bbidi ca s'è stanca?  
tu t'aviss'arrepusà*

*Da luntanu so' venuta  
pe purtà la paci a té,  
ma nisciuni m'è sentuta,  
qua nisciuni vole a me.*

*Palummèddra volatinne,  
nun venirci chiù a truà,  
li farcuni nui vulimmu,  
li picciuni ch'hanna fà?*

*Care gènte mèje sentiti :  
Nun s'è stanca, nè abbaluta,  
puru si vui nun me vuliti  
ngé coccunu ca m'aiuta.*

*Viett'è ancora la matina,  
e la squarja ancora ngè,  
ma lu munnu già camina  
pe purtà la luci a tè.*

*Tannu l'uocchi puoi aprine  
e fenisci de sunnà,  
ca a quist'odiu sulu fine  
la palomma p'è purtà.*

*Maggio 1985*

## VIÉRNU VATTINNE

*Vièrnu, pecché nun te ne vuo ine ?  
é fattu nevecà a tutti li puntuni,  
é fattu chiatrà puru laghi e fiumi,  
facisti cadé peffinu li pini a Roma.  
E' ancora priéstu, hai raggione,  
ma quà la gènte è stanca de stà néva,  
quistu tiémpu notte e ghiuornu scuru  
te faci nfreddulì puru lu coru.  
Solu stancu, ca jéssi tardi a la matina,  
mittete nnanti dui paricchi de vuoi  
pe te fà accustà a la tèrra chiù vicinu  
e la nfucà cu na bèlla spéra toja.  
Già qua e ddrà scocchene li fiuri,  
cocc'aucièddru faci già lu nidu,  
ma primavèra nun s'azzarda ancora  
mmièzz'a tutta sta neva a cumparine.  
Ngè tanta gènte ca vole apri lu coru  
a l'aria fina e lu prufumu nuovu.  
Vièrnu, vattinne ! Nu re fà suffrine,  
Ch'hai già fattu lu duvéru tuiu*

## LA CUNDANNA

*M'auzu a la matina e èscu fore,  
è ancora notte e nijuru lu ciélu,  
re gènte dormene, sulu lu lattaru  
enghi li càccui nnanti a li purtuni.*

*« Attuomu, attuornu ngèja tanta néva,  
mènte durmiéumu è nevecatu assai,  
mmiézz'a la via nun ngè na pedata,  
sulu la mia ca me lassu adderètu.*

*Dint'a la borza la culazona  
e doia-tré carte pe stampà lu giurnalu,  
corru nzacchènne a la stanziona  
addù lu trènu me purtarrà luntanu.*

*Accussì è oj e accussì sarrà dumani,  
li juorni passene e la morte s'avvicina,  
fatighi sèmpe cumm'a n'animalu,  
ma prièstu o tardi po' te n'aja jne.*

*Ma tanta vote, mènte ca fatigu,  
me fèrmu e pènzù: chi me ru faci fane  
Ngè tanta gènte ca campa da signoru  
e nun vai mangu nu juornu a fategane.*

*E pe nu mumèntu, cu la fantasia,  
védu l'aréna e l'onna de lu maru,*

*lu solu e lu ciélu papaglinu  
viérsu la sèra, quannu juornu cala;*

*E sèntu l'addoru de li curmi  
quann'è metuta la spica de ru granu,  
mènt'a ru friscu dint'a nu pagliaru  
me scanzu da lu caudu de la via.*

*Ma è nu mumèntu, e nun ngi pènzù chiune,  
e dumani m'auzu sèmpe cumm'a primu,  
juornu pe ghiuornu, finu a quannu scade  
quèsta cundanna c'Adamu èbbe da Diu..*

*Aprile 1986*

## VIERNU FENISCE E PRIMAVERA VÈNE

*Oi nèveca, dumani ngè lu solu,  
malatizzu cumm'é te può piglia na malatija,  
ma ognuno s'azzarda a gghi mmiézz'a la via,  
ca pare fèsta doppu a tanta squirija.  
Lu chiatru de re puzzacchie crepetéja,  
stizzelene li pisciuliddri  
appisi a li curniciuni,  
lu sangu s'arruèglia  
e la vicchiarèddra sènte chiù li duluri.  
La tèrra mette na peluria vérdà  
e la guagliotta già addummana lu cuculu:  
-Cuculu e cuculannu  
ca canti ngimma a ssa fica,  
pe quant'anni aggia sta zita ?  
Li sauchicchi frischi sò già appisi  
e lu vinu é puru già ammuttatu,  
ma nun ngé chi se lu vève  
pecche l'uommeni sò tutti émigrati,  
Fore, a unu, a unu scocchene li fiuri  
e lu campagnuolo tocula la capu apprenzusù  
-Avèssa jlà n'ata vota?-Dici a la moglièra.  
Tièmpu é arruatu puru pe lu staggiunalu  
de turnà a la Svizzera,  
da vint'anni, prima d'arruà re rundinèlle,  
piglia re valici e se ne vai luntanu,  
A casa nu lu cunosci chiù nisciuni:  
dui misi a l'annu e pò se n'adda ine.*

*Li figli r'è crisciuti la moglièra  
e nun s'é data mai a sentine.  
Nu juornu, quannu lu maritu  
pigliarrà la penziona,  
turnarrà a casa e starranne sèmpè nziémi,  
vicchiariédtri nnanti a lu cacciafumu  
se cuntarranne li fatti  
ca nun s'ènne pututu cuntà prima.  
Mo puru lu figliu  
se ne vole j l'annu chi vène,  
accussi nun se spèzza mai la caténa.  
S'assuca la puverèèra l'uocchi nfussi  
mènte prepara a lu maritu re valici:  
sul'èddra sape-quèddrù ca dint a lu coru tène  
quannu vièrnu fenisci e primavèra vène.*

*Gennaio 1986*

## LU MUNNU DE OJ

*Si nui guardamu a lu munnu de oj  
n'accurrimu ca è tuttu cangiato.  
Nun ngi só chiù regule cumm'a na vota,  
puru re staggionc só strambalate.  
A lu coru de vièrnu se nfoca lu solu  
e a la primavera se mette a nevecà,  
a la staggiona, lu juórnu nandi t'arrusti,  
e lu juórn'appriéssi ména acqua nguandità.  
Puru re gènde mo' se sò cangiate,  
sò chiù maligne de quèddre de na vota,  
pènzene a li soldi, e nun sanne c'hanne fa  
pe s'égni la borza, e se méttene a arrubbà.  
Arrobbene avucati, miédici, e pulitici,  
direttori de ditte e d'istituzione,  
addò te vuoti vuoti è tuttu nu mariuliggiu  
e a li puverieddri ngi fanne fa li sagriffiggi.  
Li figli studiéndi o disuccupàti, volene machina,  
telefoninu e discutèche, sturduti de estasi, accidene  
puru la mamma ca è fatto tandi sacrificizzi  
si nun tène chiù soldi pe nge pagà li vizzi.  
Tuttu lu juornu vidi gruossi e crjature  
cu lu telefoninu mmanu a chiacchierìa.  
Parla, parla e parla sta crjaturama  
pe ore sane senza de s'abbendà,  
e quannu la scheda de lu telèfunu è fenuta  
s'arrecarrecu cu li soldi de papà.  
Li padri, po', c'avèssere ringrazià Diu*

*si tènene na fatiha pe cambà la famiglia,  
ca Diu ru sape cumme l'hanne avuta,  
quannu védene ca la ditta stai fallènne,  
invéci de l'aiutà, fanne li scioperi  
pe la fa chiù priéstu spandecà.  
Li sindacati cu li cartièlli mmanu  
vanne allucchènne ca volene l'aumèndu,  
e nun pènzene a tutta quédra gènde  
sènza fatiha, ca nun pote sciuperà.  
Li pulitici ponne fa quédru ca volene,  
ca re gènde nun so' mai cundènde,  
aviva fa accussì, aviva fa accullì  
la veretà la sape Diu sulamènde.  
Nui alluccamu, sciarramu, féssi féssi  
e lore s'arrecchiscene méstu pe méstu,  
dicene paruluni, parlene de puvertà,  
ma la paga lore nu la volene lassà.  
Nisciuni de lore dice vogliu dane  
nu migliaru d'èuru de la paga mia  
a na famiglia povera cu li figli,  
ca forse nun tène mangu l'uocchi pe chiangi.  
Li "no global" vanne scascènne tuttu  
rifiutene la guerra e volene la paci,  
e pacificamènde cu re maschere nfacci  
e cu spranghe e mazze de fiérru,  
rombene machine, sélici e pattumiere  
e la capu a li puliziotti ca re bbolene accujtà,  
questa la chiamene paci universale  
e cocche partitu dici ca s'hanne lassa fa.*

*Si pò li carbuniéri arrèstene nu deliuguèndu,  
cu lu periculu de pèrde puru la vita, truovi nu  
giudiciu bonu e clemèndu  
ca re caccia de galèra pe nu cavillu.  
Si nu latru te trase n'casa p'arrubbà e te vole accide,  
nun sia mai lu tucchi!  
t'è fa accide senza pupetià, sinó si arrestàtu  
e rumàni curnutu e mazziatu.  
Lu rapinatoru, ca se l'è scambata,  
vai arrubbènne e rapinènne n'ata vota.  
Quistu è lu munnu oj. E la giustizzia?  
Stai da la parte de chi tène chiù malizzia.*

## **STORNELLO**

*Uocchi de cuccuaia mbauruta  
cu meco te vuoi mettere a cantare,  
se te re candu ju quattu canzone  
vivu sotta terra te fazzu j a feccane.*

*Pecché nun te l'accatti na velanza  
e te la pisi bona ssa cuscienza  
penza a quando gente è fattu chiangi  
e te cridi ca nisciuni sape niendi.*

**Siesto Letizia**  
*Novembre 1989*

## RISPOSTA A DANTE PENNELLA

*Quédra séra de l'Ammaculata  
Fu probbiu na brutta serata  
Tutti li faùni ch'aviénne preparatu  
Se stutare sott'à l'acqua ventata.*

*A la notte, po', cu tronele e lampi  
Mbaurivu a tutti quandi  
E ju, ca te vulja menì a truà  
Nunn'assiétti e me jétti a curcà.*

*Mo Natalu è già passatu  
E n'at'annu è arruatu,  
la Befana nunn'è benuta,  
forse a Morra s'è perduta.*

*Cumm'a tè ju vogliu fa  
Aguri e saluti te vogliu ammannà.*

*Gennaio 1990*

## A LA VICCHIAIA RE CAUZE ROSSE

*Lassa fa a mmé che m'è succiéssu  
a la vicchiaia,  
doppu na vita passata a fateà.  
mo' ca a Morra so arruatu  
cu re crjature accumingiu a recità.  
A fa cummedia cumm'a nu giuvinottu,  
cu li baffuni pe sustené la parte,  
me pare de turnà cumm'a na vota,  
ma nunn'è luèru, è sulu n'arte.  
E sulu n'illusione, è sulu fumu,  
lu tiémbu adderètu nun potè chiù turnà.  
Ma a bbote è bellu fa cumme si fosse  
ca te può mette angora na vota  
cumme era primu re cauzette rosse*

## **Sommario**

<b>UNIFICARE LA SCRITTURA DEL DIALETTO CAMPANO.....</b>	<b>3</b>
<b>IL DIALETTO ANARCHICO .....</b>	<b>5</b>
<b>NATALU.....</b>	<b>6</b>
<b>NATALU DE NA VOTA.....</b>	<b>9</b>
<b>L'ABBUFFATA DE NATALU .....</b>	<b>10</b>
<b>LU CHIATRU MMIEZZ'A LA VJA.....</b>	<b>12</b>
<b>CHI STAI A LA LUCI E CHI A LA SQRUJA.....</b>	<b>14</b>
<b>LI FRATI CHIÙ GRUOSSI.....</b>	<b>15</b>
<b>LU MURRESU A LA FRUNTIERA.....</b>	<b>16</b>
<b>LU SULDINU .....</b>	<b>17</b>
<b>RU PANU DE NA VOTA.....</b>	<b>20</b>
<b>VIERNEDI' SANTU .....</b>	<b>22</b>
<b>LU TARRAMOTU .....</b>	<b>24</b>
<b>QUANNU NASCIETTI IU.....</b>	<b>25</b>
<b>LA FESTA DE LU SANTU PATRONU.....</b>	<b>26</b>
<b>LU NIDU NGIMMA A LA FENESTRA .....</b>	<b>28</b>
<b>FA LA VIA C'AIA FANE .....</b>	<b>29</b>
<b>JAMMU A LA FÈRA .....</b>	<b>30</b>
<b>FINALMENTE E' ARRUATA.....</b>	<b>32</b>
<b>LU PICCIONU .....</b>	<b>33</b>
<b>VIÉRNU VATTINNE.....</b>	<b>34</b>
<b>LA CUNDANNA .....</b>	<b>35</b>
<b>VIERNU FENISCE E PRIMAVERA VÈNE .....</b>	<b>37</b>

<b>LU MUNNU DE OJ .....</b>	<b>39</b>
<b>STORNELLO.....</b>	<b>42</b>
<b>A LA VICCHIAIA RE CAUZE ROSSE .....</b>	<b>44</b>